



Nom et Prénom : BENALI MOHAMMED

Date de soutenance : 29/10/2024

Directeur de Thèse : SANAE ELOUARDIRHI

Sujet de thèse:

Etude et traduction de quelques œuvres critiques d'Hassan El-Mniai portant sur théâtre marocain

Résumé:

Tout au long d'un siècle de son existence sur le territoire marocain, le théâtre a pu formellement préserver ses bases occidentales. Cependant, au fil des années, elle a su développer une grande partie de son originalité, acquérir une véritable identité marocaine au point de devenir un patrimoine national immatériel. Dans ce contexte, Hassan El-Mniai reste l'un des premiers à croire en l'existence de cet art et en sa valeur artistique, à avoir défendu ses enjeux et ses praticiens et à suivre son développement à travers la recherche universitaire depuis les années soixante. Au niveau marocain et arabe, ce chercheur a été maintes fois honoré pour tout ce qu'il a apporté à cet art. Néanmoins, au niveau occidental, rares sont les écrits qui présentent ou traduisent ses œuvres. Alors, ne faudrait-il pas donner une voix francophone à ce chercheur qui a tant contribué au développement du théâtre marocain ? La traduction ne devrait-elle pas saisir l'opportunité de combler le vide et de contribuer à valoriser ce capital immatériel d'ordre culturel, artistique et patrimonial ? Est-il facile de traduire un texte qui combine le technique et le littéraire ? Telles sont les questions qui constituent l'essence de notre recherche qui tente de mettre en évidence la valeur intellectuelle d'El-Mniai, l'importance de ses œuvres à traduire et le rôle de la traduction dans son expansion hors des frontières arabes.

Abstract:

Throughout a century of existence on the Moroccan territory, theatre has been able to formally preserve its Western rules. Nevertheless, over the years, it has been able to develop a large part of its authenticity, and acquire a true Moroccan identity to the point of becoming an intangible national heritage. In this context, Hassan El-Mniai remains one of those who believed in the existence of this art and its artistic value, defended its issues, honored its practitioners, and followed its development through academic research since the sixties. In Morocco and in some Arab countries, the researcher was honored many times for all what he had contributed to this art. However, occidentally, there are few writings that present or translate his works. So, shouldn't we give a Francophone voice to this researcher who contributed much to the development of the Moroccan theatre? Shouldn't translation seize the opportunity to fill the void and promote this intangible capital as a cultural, artistic heritage ? Is it easy to translate a text that combines the technical and the literary? These are the questions that constitute the essence of our research, which attempts to highlight the intellectual value of El-Mniai, the importance of his translated works, and the role of translation in their spread beyond the Arab boundaries.